

中学生英汉对照小读物

# 幽默故事

(二)

本书编委会编

ENGLISH  
CHINESE



民主与建设出版社

中学生英汉对照小读物

# 幽默故事

民主与建设出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

幽默故事 (二):英汉对照/《中学生英汉对照小读物》编委会编. —北京:民主与建设出版社,1995.8

(中学生英汉对照小读物)

学校图书馆装备用书

ISBN 7-80112-035-3

I. 幽… II. 中… III. ①英语—语言读物,文学②中学英语课—课外读物 IV. H319.4

民主与建设出版社出版发行

(地址:北京市东城区王府井大街22号 邮编:100006)

河北保定西城胶印厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:3.375

1995年8月第1版 1995年8月第1次印刷

字数:64千字 印数:0001—5000

(每套30本)总定价:105.00元

## 本书编委会

主 编：刘文武 蒋卫杰

副主编：叶文殊 陈凌智

编 委：邓先明 乔晓燕

刘叶青 曹振国

# CONTENTS

## 目 录

Small Frying Pan .....	(1)
我的锅小.....	(1)
Send Some Men to the Sun .....	(2)
把人送向太阳.....	(3)
The Castle Is Too Near the Railway .....	(3)
城堡离铁路太近.....	(4)
A Muddleheaded Official Judges a Case .....	(5)
糊涂官判糊涂案.....	(6)
Sour Wine .....	(7)
酸酒.....	(7)
I Haven't Got A Dog .....	(7)
我并没有养狗.....	(8)
"He's Going to Now".....	(9)
"他现在准备这样做了".....	(9)
A Miracle .....	(10)
一个奇迹 .....	(11)
Unlucky Words .....	(11)
不吉利话 .....	(12)
Nourishing the Lungs .....	(12)
润肺 .....	(13)
At the Barber's .....	(13)
在理发店里 .....	(14)

Did That Take You An Hour? .....	(14)
这花了你一个小时吗? .....	(15)
"You Are Looking For A TV Set" .....	(16)
"你正寻找一台电视机" .....	(16)
Vomiting After Getting Drunk .....	(17)
醉呕 .....	(17)
Undeserved Reputation .....	(18)
徒言楼高 .....	(18)
I Don't Like Saying "No" All the Time .....	(19)
我不喜欢老是说“不” .....	(20)
I Don't Want to Send Him .....	(20)
我不想让他走 .....	(21)
A Lazy Woman .....	(22)
懒女人 .....	(22)
Unwilling to Lose Even One Hair .....	(23)
一毛不拔 .....	(23)
It's Rain Very Hard .....	(24)
下起了暴雨 .....	(24)
Before the Trouble Starts .....	(25)
麻烦出现之前 .....	(25)
Same Appearance .....	(26)
嘴脸全象 .....	(27)
Stealing a Sheep .....	(27)
偷羊 .....	(28)
Buy A Mouse-Trap .....	(28)
买老鼠笼子 .....	(29)

Fight A Duel .....	(29)
决斗 .....	(30)
Ten Pence .....	(31)
10 个便士 .....	(32)
Hot-Tempered Mu Ning .....	(32)
暴烈的穆宁 .....	(33)
A Boasting Competition .....	(33)
比吹牛皮 .....	(34)
I Pay For You .....	(34)
我给你们发工资 .....	(35)
How I Get Up the Stars .....	(36)
我怎么到星星上来了 .....	(37)
In the Restaurant .....	(37)
在饭馆里 .....	(38)
✓ Supply .....	(39)
提供 .....	(39)
Brothers Good at Telling Lies .....	(40)
撒谎兄弟 .....	(41)
"Beat Me Half to Death" .....	(42)
"打个半死" .....	(42)
To Gains Five Kilograms A Day .....	(43)
一天就长 5 千克 .....	(44)
Many Files .....	44( )
文件太多 .....	(45)
Putting the Mosquito Dispelling Charm in the Wrong Place .....	(46)

驱蚊符贴得不对 .....	(46)
Pedantry .....	(47)
书生误事 .....	(47)
I Call Him Tom .....	(48)
我叫它汤姆 .....	(48)
A Clerk .....	(49)
办事员 .....	(49)
The Thin Skin of the Head .....	(50)
头皮簿 .....	(50)
Not a Vegetarian .....	(51)
不吃素 .....	(51)
Like A Gentleman .....	(51)
有教养 .....	(52)
An Umbrella .....	(53)
雨伞 .....	(53)
Eternal- Youth Wine .....	(54)
不死酒 .....	(54)
Joint Brewery .....	(55)
合本做酒 .....	(55)
Lights Were Red .....	(56)
红灯 .....	(56)
Changed to tyre .....	(57)
换轮胎 .....	(57)
The Confucian Moralists .....	(58)
道学先生 .....	(58)
A Miser .....	(59)



吝啬鬼 .....	(59)
You Must Be Strict with Children .....	(60)
你必须对孩子要求严格 .....	(60)
I Save Two Pence Less .....	(61)
我少省了两便士 .....	(62)
For Love or for Money? .....	(62)
为爱还是为财? .....	(63)
Buying Shoes .....	(63)
买鞋 .....	(64)
Real Skill .....	(64)
真本事 .....	(65)
A Bad King .....	(65)
昏君 .....	(66)
The Browns .....	(67)
布朗父子 .....	(68)
Thirty Percent For Composition and Seventy Percent for Recitation .....	(69)
三分诗,七分读 .....	(70)
More Justice .....	(70)
有理 .....	(71)
A Naughty and Clever Boy .....	(71)
一个淘气而又聪明的男孩 .....	(72)
What Left Behind? .....	(72)
留下了什么? .....	(73)
Born in the Year of the boar .....	(74)
属蟒 .....	(74)

Write a Letter .....	(75)
写信 .....	(75)
A Foolish Young Man .....	(76)
一个愚蠢的年轻人 .....	(77)
A Small Talk About Monkeys .....	(77)
谈猴 .....	(78)
Stealing a Rope .....	(78)
偷绳 .....	(79)
Answer To Two Questions .....	(79)
回答两个问题 .....	(80)
Christmas Cards .....	(80)
圣诞卡 .....	(81)
The Dumb Can Speak .....	(82)
“哑巴”说话 .....	(82)
Key to Mending Shoes .....	(83)
补鞋窍门 .....	(83)
An Important Telephone .....	(84)
一个重要的电话 .....	(85)
Wake Me up at Seven .....	(85)
七点叫醒我 .....	(86)
A Baby Born Within Seven Months .....	(87)
七月儿 .....	(87)
Razing the Ground .....	(87)
刮地皮 .....	(88)
I Have Stopped Drinking Beer .....	(88)
我已经戒酒了 .....	(89)

He Fought with the Fork .....	(90)
他与叉子干仗 .....	(90)
Hellen's Eyes Were Not Good .....	(91)
海伦的视力不好 .....	(91)
The Coolest Place .....	(92)
最凉快的地方 .....	(83)
Born in the Year of the Ox .....	(93)
属牛 .....	(94)
An Artist .....	(94)
一位画家 .....	(95)

## Small Frying Pan

One morning a man was crossing a narrow bridge when he saw a fisherman on the shady bank of the deep, smooth river under him, so he stopped to watch him quietly.

After a few minutes, the fisherman pulled his line in. There was a big, fat fish at the end of it.

The fisherman took it off the hook and threw it back into the water. Then he put his hook and line in again. After a few more minutes he caught another big fish. Again he threw it back into the river. Then, the third time, he caught a small fish. He put it into his basket and started to get ready to go. The man on the bridge was very surprised, so he spoke to the fisherman. He said, 'Why did you throw those beautiful, big fish back into the water, and keep only that small one?'

The fisherman looked up and answered, 'Small frying-pan.'

## 我的锅小

一天早晨，一位男子走过一座小桥，他看见桥下有个钓鱼人站在荫凉的河边，河水平静深蓝。于是他留步静静地观赏此景。

几分钟后，钓鱼人收回钓线，钓住一条又大又肥的鱼。

钓鱼人把它从鱼钩上取下来，又把鱼放回水中。然后他又把鱼钩和钓线放进河里。再过了几分钟，他又钓到一条大鱼。他又把大鱼放回河里。接着，第三次，他钓到了一条小鱼。他把小鱼放进鱼篓里，并准备离开。桥上的那个男子感到困惑不解，所以他就问这个钓鱼人：“为什么你把那些肥美可口的大鱼扔回河里，偏要留下这条小鱼呢？”

钓鱼人仰头对他说：“我的煎锅小了。”

## Send Some Men to the Sun

When the Americans were getting ready to send their first men to the moon, an old Irishman was watching them on television in the bar of a hotel.

There was an Englishman in the bar too, and he said to the Irishman, 'The Americans are very clever, aren't they? They're going to send some men to the moon. It's a very long way from our world.'

'Oh, that's nothing,' the Irishman answered quickly. 'The Irish are going to send some men to the sun in a few months' time. That's much farther away than the moon, you know.'

The Englishman was very surprised when he heard this. 'Oh, yes, it is,' he said, 'but the sun's too hot for people to go to.'

The Irishman laughed and answered, 'Well, the Irish aren't stupid, you know. We won't go to the sun during the

day, of course. We'll go there during the night.'

## 把人送向太阳

当美国人正准备将他们的首批宇航员送上月球时，一位年老的爱尔兰人正在一家客店的酒吧间从电视上观看这场壮观。

有一位英国人也在酒吧里，他对爱尔兰人说：“美国人非常聪明，不是吗？他们正要将一些宇航员送往月球。从地球到月球是非常遥远的呢！”

“啊，这算不了什么，”这位爱尔兰人马上回答道：“爱尔兰人正打算过几个月后把一些人送到太阳上。要知道，这可比登月球要远多了。”

英国人听了大为惊讶。“啊，是真的吗？”他说：“但太阳太热了，人去不得呀。”

爱尔兰人大笑，回答说：“啊，要知道，爱尔兰人并不蠢。我们当然不会白天到太阳上去，我们会在夜间去嘛！”

## The Castle Is Too Near the Railway

Dave's class at school were studying English history, and one day their teacher said to them, 'Well, boys, on Friday we're all going to get on a bus and go to Conway. There's a beautiful castle there, and we're going to visit it.' The boys were very happy when they heard this.

'Now, has anybody got any questions?' the teacher

asked.

‘How old is the castle, sir?’ Dave asked.

‘It’s about seven hundred years old, Dave.’ the teacher answered.

‘What’s the name of the castle, sir?’ another boy asked.

‘Conway Castle,’ the teacher said.

On Friday the boys came to school at 9 o’clock and got into the bus. They visited Conway Castle, and then they came back and went home.

‘Well,’ Dave’s mother said to him when he got home, ‘did you like the castle, Dave?’

‘Not very much,’ Dave answered. ‘The stupid people built it too near the railway.’

## 城堡离铁路太近

戴维上学的这个班正在学习英国历史。一天，他们老师对他们说：“听着，孩子们，星期五我们班打算乘汽车去康韦。那里有一座美丽的城堡，我们去参观这座城堡。”孩子们听后个个兴高采烈。

“现在，谁有什么问题？”老师问。

“这个城堡有多少年代了，先生？”戴维询问。

“大概有 700 年吧，戴维。”老师回答说。

“这座城堡叫什么名字呢，先生？”另一个男孩问。

“康韦城堡。”老师回答。

星期五，孩子们 9 点钟来到学校，登上汽车。他们参观城

堡后就回来了，然后各自回家去了。

“怎么样呀，”戴维回到家里他妈妈问他：“你喜欢这座城堡吗，戴维？”

“不太喜欢，”戴维回答说：“那些笨蛋把城堡修建得离铁路太近了。”

## A Muddleheaded Official

### Judges a Case

Once upon a time two men went out on business, each taking along some money. One day they came to a desolate forest on a remote mountain. One of them suddenly lifted a big stone and killed his companion. Then he robbed his companion of his money and threw the corpse into a valley. With much capital the murderer soon returned home a rich man.

Upon his return the murderer said to the wife of his friend, “Your husband died of illness on the way. I paid to have him buried.” Suspecting nothing, his friend’s wife believed him and was very grateful to him. Later the murderer spent lots of money to marry his friend’s wife.

It turned out that the friend had only lost consciousness. Later he recovered, thanks to the efforts of a rescuer. After resting a few days, he overcame many difficulties and returned home. Upon learning what had happened, he flew into a rage and went to the government office to file suit against the mur-



derer, who had killed his friend, robbed his money and coerced his wife into marriage.

Unexpectedly, he encountered a muddleheaded official. After reading the written complaint, the official said, "How can you be living now if you were beaten to death? You said your friend married your wife under coercion. However, he had presented betrothal gifts to your wife before marriage. How can you say he married your wife under coercion?" The wrong was not righted. Instead the sufferer was badly beaten up.

## 糊涂判官糊涂案

有两个人各自携带资本,结伴到外地经商。一天,他俩走到荒山野岭之中,其中一个趁同伴没有防备,举起石块将他砸死,夺了钱财,把尸体扔在山谷里。这人资本多了,经商获了大利,便回到家乡。

这个凶手回去后,诓骗受害人之妻说:"你男人在外暴病死了,是我出钱埋葬的。"死者家的没有怀疑,还感谢他代葬之谊。后来,凶手又花钱娶了死者的妻子。

其实,那人只是被打得昏死过去,后来被人搭救,调养了一段日子,辛辛苦苦地回到家。当听到所发生的一切事时,怒火中烧,到官府告那个歹徒谋财害命,强娶人妻。

岂料遇到了一个糊涂官,看了状子后,竟批道:"既然你说被打死了,怎么还活到现在?又说人家强娶你的妻子,明明是花了聘礼才娶过去的,怎能说是强娶呢?"于是,受害人非但没